



רות אלמגור-רמון:

„לא הצאנו את זמן יקום מתואם!“

המאחרים בנשף, אותם המקשיבים למהדורת-החדשות של 1 בלילה, שמו לב בזמן האחרון לכך שהקריינית המוסרת את זמני-השידור למאזינינו בחו"ל מוסיפה ליד השעה את המונח „זמן יקום מתואם“.

שאלתי את האקדמיה ללשון העברית מדוע לא סיפרו לי על המונח החדש, אבל נורית רייך, מזכירת האקדמיה, אמרה לי שהם אף לא שמעו עליו.

פנית אל רות אלמגור-רמון, יועצת הלשון של רשות השידור, ושאלתי מניין הגיע „זמן יקום מתואם“.

זו המצאה פנימית שלנו. אחר הטכנאים שלנו, בן רלפין, הביא את המונח, שלמעשה אינו מונח חדש, אלא פשוט תרגום של המונח האנגלי שבו משתמשים עכשיו.

● **האם לא משתמשים עוד ב־GREENICH MEAN TIME?**

רק באנגליה. ככל שאר המקומות בעולם משתמשים היום ב־COORDINATED UNIVERSAL TIME.

מושגים

● **האם מותר לרשות השידור להמציא מונחים או מילים, מבלי לבקש את רשות האקדמיה ללשון?**

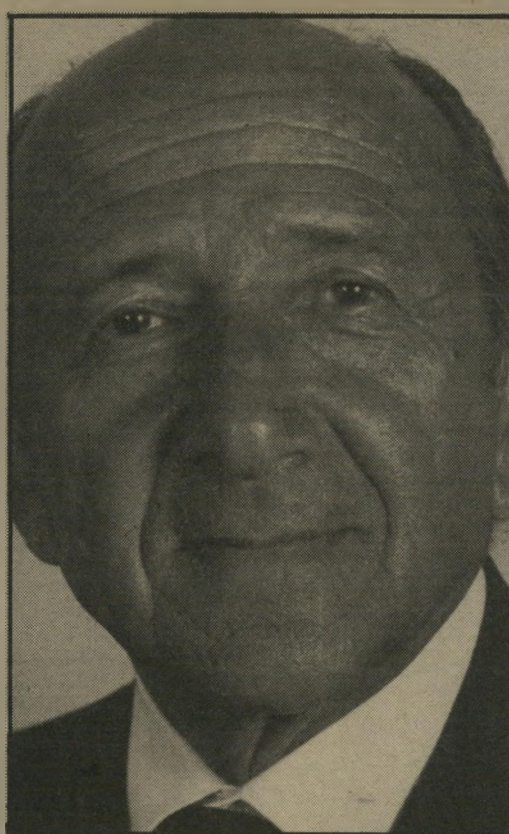
יכולנו לבקש מהם לתרגם את המונח, אבל את יודעת איך הם עובדים שם. ממש כמו בכנסת. יש ועדה ועוד ועדה, ונפגשים נציגים ודנים ומדברים, וזה לוקח המון זמן. אז כשיש צורך במונח מסוים, ואם מישור משלנו ממציא מונח מוצלח או תירגום מוצלח, אנחנו משתמשים בו, ולאקדמיה אין התנגדות.

● **ומדוע אפילו לא הודעתם להם על „זמן יקום מתואם“?**

כי זה בעצם רק תירגום, ולא צריך להודיע להם על תירגומים.

● **אגב, למה אומרים יקום, ולא עולם או תבל? יקום, הרי, כולל את כל מערכות-הכוכבים, ולא רק את עולמנו?**

במיקרא, יקום מתייחס לעולם. על כל פנים, אין שני שעונים שונים לעולם וליקום. גם כשהאסטרונוטים נמצאים בחלל, הם חיים לפי השעון שבו אנו משתמשים על כדור-הארץ, ולכן זה „זמן-יקום-מתואם“ (דניאלה שמי)



צבי אורבך:

„מי שייתן הנחה לזקנים יקבל פירסום חינם!“

בזמן האחרון יש הרגשה שהמדינה שלנו נוטה לשכוח את אוכלוסיית-הקשישים שלה. שודדים אותם ורוצחים אותם. ולא מכבדים אותם, ואף רוצים לקצץ להם בהכנסות המיסכנות שלהם מהביטוח הלאומי. נעים לתינוכח שמישׁ-הו חושב, בכל זאת, איך אפשר לעזור להם. אפילו אם זה למטרות רווח. בסופו של דבר.

חברת דפי אהב החליטה להוציא לאור מדריך מיוחד שייקרא דפי גיל הזהב, אשר יאגור בתוכו כל מידע העשוי לעניין את האוכלוסייה שמעל גיל 60. נוסף על המידע תהיה במדריך רשימה ארוכה של כל בתי-העסק ובתי-המיסחר אשר יאותו לתת הנחות לבני ה-60 פלוס.

שאלתי את מנכ"ל דפי אהב, צבי אורבך, כמה זמן יעבור בין הצהרת הכוונות לבין צאתו לאור של המדריך.

הספר ייצא לאור באוגוסט 1987, ומיד לאחר מכן יחולק בחינם לכל בית שבו יש לפחות אדם אחד מעל גיל 60.

● **אני מבינה שחלקו הגדול של המדריך יהיה שמם ובתוכם של בתי-עסק שיתנו הנחות לקשישים. האם גם הנחה של אחוז אחר או שניים תזכה בפירסום חינם אצלכם?**

מינימום ההנחה, שבעטיה נסכים לפרסם בחינם, היא 5%, אבל רוב העסקים יתנו הנחות גדולות הרבה יותר. זאת אני יכול להגיד לך לפי תוצאות הסקר המוקדם שעשינו.

● **האם מדריך כזה קיים בארצות אחרות?**

הוא קיים בארצות-הברית, ושם הוא זוכה בהצלחה גדולה.

● **בארצות-הברית, כשנותנים הנחה — זו הנחה**

קשישים

של ממש. איך אתם, המפרסמים בתי-עסק מסויים המבטיח לתת הנחה, תדעו שאכן הם עומדים בהתחייבות?

זו שאלה אופיינית לישראלים שלא מאמינים לאף אחד, ויש לי תשובה על כך. כשייצא המדריך, יהיה לנו טלפון שאליו יוכלו האזרחים להתקשר ולהתלונן, אם יהיה צורך. עליידי לחץ ציבורי נוכל לפעול נגד בתי-עסק שלא יעמדו בהתחייבות. אבל אני מקווה שלא יהיו כאלה.

● **האם מדובר רק בבתי-עסק המזכירים סחורה? אולי תנפו לקבל הנחות עבור בני ה-60 גם בבתי קולנוע, בתאטרונים וכו'.**

אנחנו נפנה לכל גורם עסקי. אני מאמין שכך נאסוף גורמים רבים, שיתנו הנחות, ונוויל את חייהם של בני ה-60 פלוס.

● **אם המודעות במדריך יהיו בחינם, והמדריך יחולק בחינם, איפה תרווח שלכם?**

בעלי-עסקים שיתנו הנחות יזכו בפירסום שמם, כתובתם והטלפון שלהם. אנחנו מאמינים שרבים ירצו מודעות גדולות יותר, ועבור אלה הם ישלמו, כמו בדפי אהב. (דניאלה שמי)



אילנה זינגל:

„אם רומיתי, זה יהיה בשבילי סוף העולם!“

בזמן האחרון יש הרגשה שהמדינה שלנו נוטה לשכוח את אוכלוסיית-הקשישים שלה. שודדים אותם ורוצחים אותם. ולא מכבדים אותם, ואף רוצים לקצץ להם בהכנסות המיסכנות שלהם מהביטוח הלאומי. נעים לתינוכח שמישׁ-הו חושב, בכל זאת, איך אפשר לעזור להם. אפילו אם זה למטרות רווח. בסופו של דבר.

חברת דפי אהב החליטה להוציא לאור מדריך מיוחד שייקרא דפי גיל הזהב, אשר יאגור בתוכו כל מידע העשוי לעניין את האוכלוסייה שמעל גיל 60. נוסף על המידע תהיה במדריך רשימה ארוכה של כל בתי-העסק ובתי-המיסחר אשר יאותו לתת הנחות לבני ה-60 פלוס.

שאלתי את מנכ"ל דפי אהב, צבי אורבך, כמה זמן יעבור בין הצהרת הכוונות לבין צאתו לאור של המדריך.

הספר ייצא לאור באוגוסט 1987, ומיד לאחר מכן יחולק בחינם לכל בית שבו יש לפחות אדם אחד מעל גיל 60.

● **אני מבינה שחלקו הגדול של המדריך יהיה שמם ובתוכם של בתי-עסק שיתנו הנחות לקשישים. האם גם הנחה של אחוז אחר או שניים תזכה בפירסום חינם אצלכם?**

מינימום ההנחה, שבעטיה נסכים לפרסם בחינם, היא 5%, אבל רוב העסקים יתנו הנחות גדולות הרבה יותר. זאת אני יכול להגיד לך לפי תוצאות הסקר המוקדם שעשינו.

● **האם מדריך כזה קיים בארצות אחרות?**

הוא קיים בארצות-הברית, ושם הוא זוכה בהצלחה גדולה.

● **בארצות-הברית, כשנותנים הנחה — זו הנחה**

פרשות

מאז מותו של אבי לא הצליחה חברת דובק להמציא שום סיגריה טובה חדשה. אבי המציא את רויאל, ברודוויי וטיים, הסיגריות הטובות ביותר של החברה.

כשהייתי ילדה, קראו לי בבית-הספר „אילנה דובק“. טוב שאבי נפטר, ואינו רואה מה קורה למיפעל-החיי.

● **מתי מברתם את חלקכם?**

אנחנו מכרנו את חלקנו למיפעל בשנים 1978/79. אני, אמי, אחי ודודתי, ורדה גליקסון, שהיא האמא של אלמה בך-פורת, אשת העיתונאי ישעיהו בך-פורת.

● **איך היחסים מאז?**

הכאיב לנו כיותר שכשנה שעברה חגג דובק במלון הילטון בתל-אביב, 50 שנה לקיומו, ואף אחד מן המיפחה שלנו לא הוזמן. אך יחד עם זה הואב לי הלב כשאני רואה אדם חולה-לב, אב לשלושה ילדים, נכנס לבית-הסוהר.

● **מה תעשי אם יתברר כי נגנבו מיליונים מה מיפעל, בשעה שעוד היית בעלת-מניות בו?**

כרגע אינני מאמינה בזה. אבל אם יסתבר שגם אני רומיתי, זה יהיה בשבילי סוף-העולם. (שולמית יריב)